

## **Зализняк в Новгороде**

Как сказано В.Л.Яниным: «Зализняк – лучшая находка Новгородской экспедиции!».

А как все начиналось? В 1980-81 гг. Янин начал готовить публикацию новых берестяных грамот, а заодно просмотрел уже ранее опубликованные грамоты. В ряде случаев он уточнил чтение прежних грамот и заново прокомментировал некоторые из них. На Новгородском семинаре мы с восторгом слушали его доклады.

Тогда же «поползли слухи», что какой-то человек рассказывает о берестяных грамотах у математиков. Стало интересно, кто же это. Ольга Александровна Князевская назвала имя – Андрей Анатольевич Зализняк. В декабре 1981 г. представился случай послушать его доклад на чтениях, посвященных В.В.Виноградову. Доклад был посвящен анализу целиком сохранившейся грамоты № 246 (XI в.), в которой было загадочное слово *вырути*, да и весь текст в первом издании был переведен неточно. Мы с В.Л. слушали Зализняка с напряженным вниманием, боясь пропустить слово. Это было похоже на распутывание какой-то детективной истории, в конце которой все встало на свои места: текст грамоты стал предельно ясным, а слово *вырути* стало совершенно понятным. Мы были покорены!

После доклада мы пригласили А.А. на кафедру посмотреть грамоты. Он вежливо принял наше предложение, был очень сдержан, и, как говорится, «застегнут на все пуговицы». Но грамоты посмотрел. После этого последовало приглашение приехать в Новгород и на месте увидеть, как грамоты находят, как разворачивают и, как их читают.

Началась экспедиция 1982 г. Зализняк приехал на пять дней и пока он был в Новгороде, ни одной грамоты найдено не было. Но знакомство с экспедицией и ее персонажами состоялось.

Зализняк пришелся ко двору экспедиции, и ему, как видно, Новгород и экспедиция пришлись по душе, так что

притяжение было обоюдным. Янин предложил Зализняку вместе готовить очередной том грамот к изданию. С тех пор началось их тесное научное сотрудничество, перешедшее в дружеские отношения.

В 1983 г. А.А. провел в экспедиции уже две недели. Общение в этот год было тесным и дружеским. Зализняк бывал на раскопе, ходил на знаменитые Янинские экскурсии,

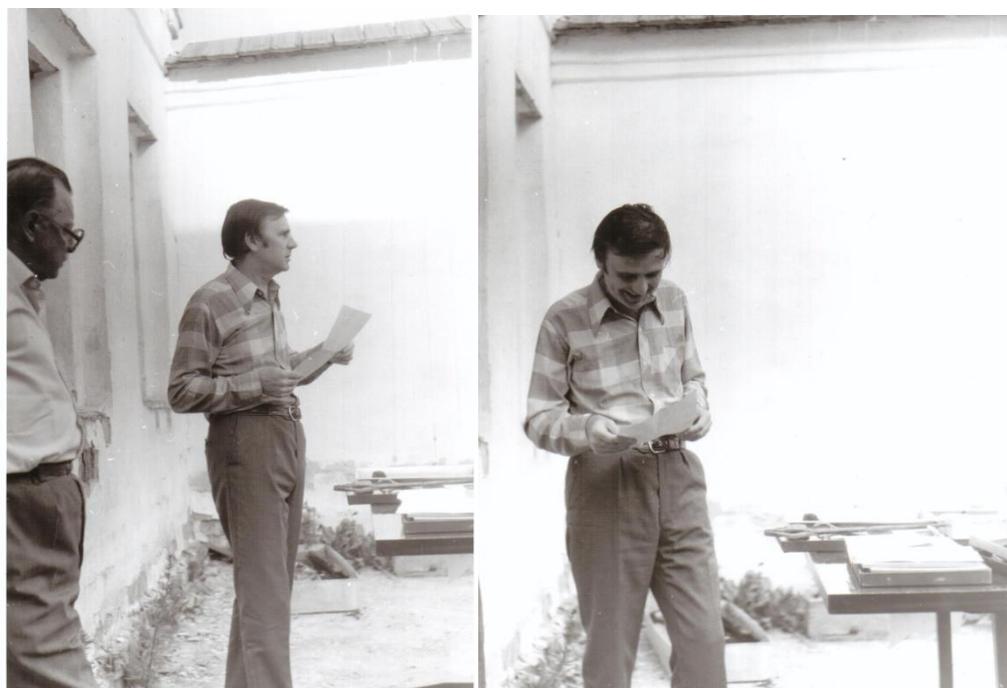


26-го июля праздновал вместе со всеми День бересты,



Праздник Бересты во внутреннем дворе базе НАЭ

ездил в лес. Но самым главным были увлекательные лекции А.А. о грамотах по пятницам. Это было как открытие нового материка!



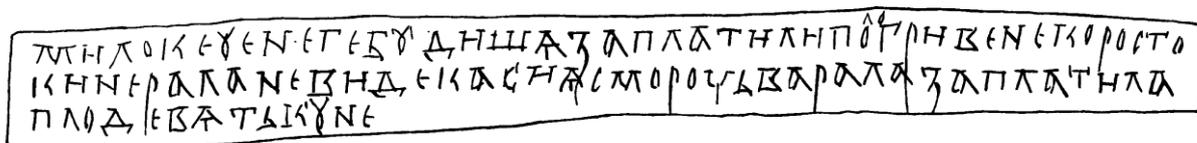
Археологическая «пятница». 1983 г.

Но и в 1983 году, пока Зализняк был в Новгороде, грамот не нашли! В экспедиции А.А. считали уже своим, и по поводу его невезения с грамотами экспедиционная молодежь сочинила частушки о «неграмотности» Зализняка:

### ***Новгородские страдания***

*Вижу: грамота лежит,  
Не достану — фигушки —  
Зализняк-то приезжает  
Уж в конце неделюшки.  
Я люблю Зализняка,  
Только больно срамотно:  
И красив он, и умен,  
Но совсем не грамотный.  
Ты не бойся, не пужайся,  
Вовсе ты не брошенный.  
Приходи ты к нам в столовку,  
Девки мы хорошие.*

И наконец, свершилось! В 1985 г. было найдено 37 грамот (№№ 633-669) и многие из них при Зализняке, который пробыл в экспедиции больше месяца. Он вошел во вкус и, если раньше отказывался даже от рассмотрения фотографий грамот и их прорисей, то теперь стал непременным участником первого чтения грамот. С тех пор установился определенный порядок действий после находки новой грамоты. Без А.А. грамоту не разворачивали. Пока она лежала в воде, отмывалась от земли, разворачивалась, Зализняк и Янин с нетерпением ждали (иногда и не ждали!) момента, когда можно начать чтение. Наконец грамота расправлена и начинается священнодействие. Янин по буквам диктует Зализняку текст, Зализняк буква за буквой его записывает, иногда переспрашивая, точно ли там Ъ, Ь, или какие-то еще буквы. Текст записан, все буквы уточнены и тут начинается работа лингвиста. Бывали случаи, когда некоторые тексты (даже целые) на какое-то время ставили в тупик даже Зализняка. Так было с прекрасно сохранившейся целой грамотой № 663 (конец XII в.), которую не сразу удалось даже разделить на слова. Вторую строчку, например, в шутку, конечно, предлагалось читать так: *кинерала Невидека сия сморочьва варала заплатила...* А.А. выскочил из лаборатории и через короткое время вернулся с уже готовым текстом и переводом.



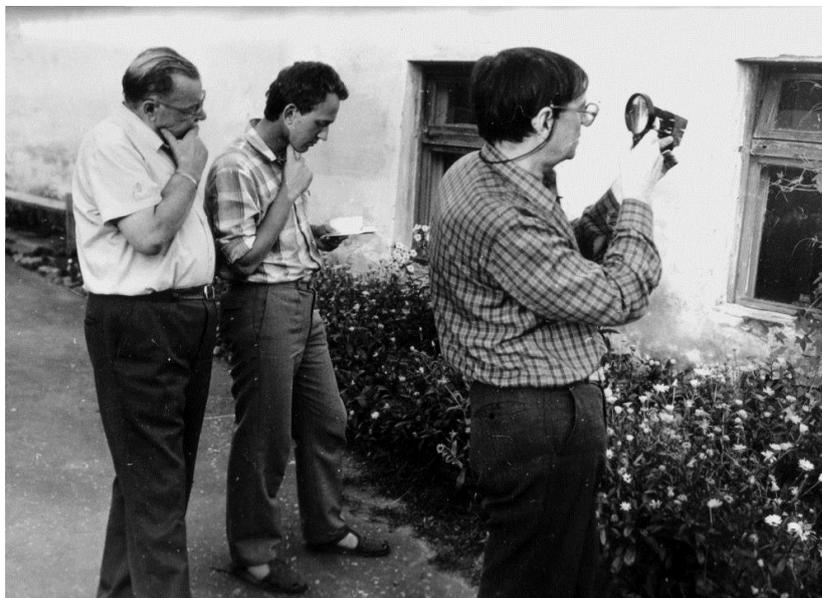
0 1 2 3 4 5 см

№ 663

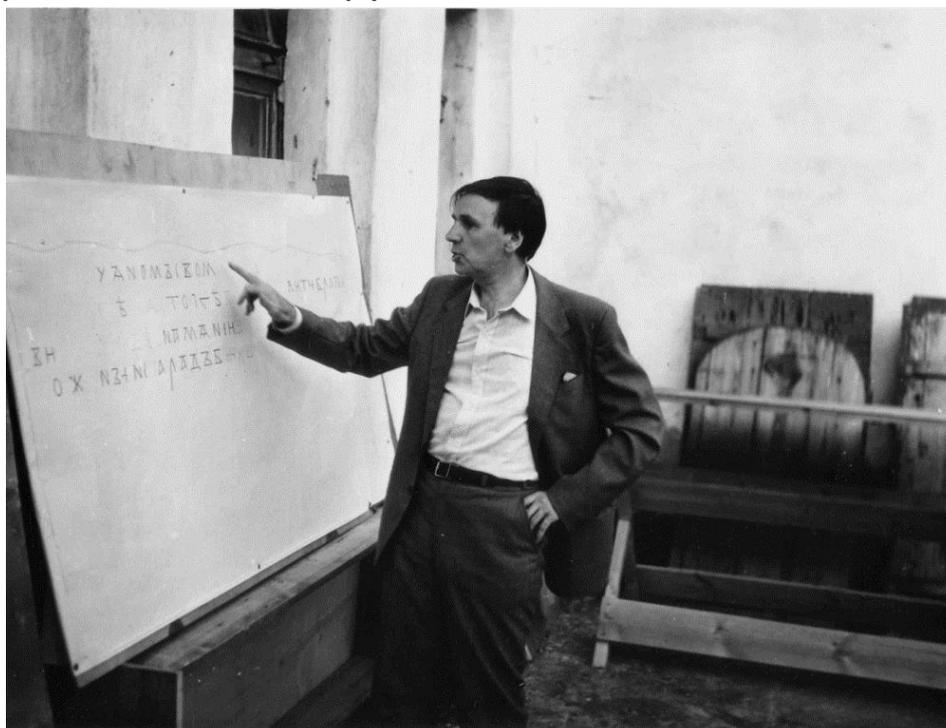
Прошли годы, мы многому научились у А.А. и его коллег, освоили многие лингвистические премудрости. Мы теперь знаем и о второй палатализации, и об окончании -е в Им.пад.м.р., и о других признаках древненовгородского диалекта, и о существовании бытовой системы письма. Но еще отчетливей, чем раньше, сознаем, что без лингвиста текст на бересте никогда не будет прочитан и переведен правильно.

Поэтому фраза Янина о Зализняке как лучшей находке экспедиции не метафора и не гипербола, а истина!

Ниже в качестве иллюстраций к тексту и жизни Зализняка в Новгороде – избранные фотографии.



Целая грамота № 724 с трудом поддавалась чтению. 1990 год



Текст на обороте грамоты № 724 был прочитан только через год после находки. Рассказ о нем на археологической «пятнице». 1991 год.



Нетерпение Зализняка. Когда же остынет вода, и можно будет почитать грамоту!



Вот такое столпотворение вокруг находки новой грамоты.

1994 год

(не постановочные кадры)

Новгородская псалтырь. 2000 год



Озарение свыше



На материке Троицкого раскопа XI. 1998 г.



Проводы Ольги Александровны Князевской. 1994 г.

Грамота № 950- первая грамота на Городище. 2003 г.





Грамота № 952 «От Радка к отцеви». 2004 год



Очередная грамота, № 1050. 2012 год





Грамота № 17 из Торжка. В кабинете В.И. Поветкина. 2001 год.

## Новгородские посиделки



1996 год



1995 год





В часы досуга





После городской «пятницы». 2000 год



На Знаменском подворье.